ALESSANDRO VOLTA

Sia il *mémoire* sul condensatore (*Del modo di rendere sensibile la più debole elettricità sia naturale, sia artificiale*), sia quello sulla "pila" (*On the Electricity Excited by the Mere Contact of Conducting Substances of Different Kinds*) sono stati riprodotti da *Le opere di* ALESSANDRO VOLTA, Edizione Nazionale, Milano, Hoepli, 1918-1929, rispettivamente vol. III, 1926, pp. 271-96 e I, 1918, pp. 565-82.

Abbiamo corretto alcuni refusi sfuggiti al *corpus* filologico dell'edizione hoepliana: nel *mémoire* sul condensatore, a p. 296 (qui 1032, 24) *suggerì* in *suggerii*; a p. 296 (qui 1033, 14) *Quando* in *Quanto*. Nel *mémoire* sulla "pila", a p. 565 (qui 1035, 19) *come* in *comme*; a p. 566 (qui 1036, 8) *le fois q'on* in *les fois qu'on*; a p. 566 (qui 1036, 18) *jusqui' ici* in *jusqu'ici*; a p. 566 (qui, 1037, 18) *autre matières spongieuse* in *autre matière spongieuse*; a p. 568 (qui 1039, 17) *jusq'au coude* in *jusqu'au coude*; a p. 569 (qui 1040, 33-4) *e s'étendront dans les deux bras jusq'à l'épaule* in *et s'étendront dans les deux bras jusqu'à l'épaule*; a p. 572 (qui 1045, 7) *second vingtaine* in *seconde vingtaine*; a p. 573 (qui 1045, 27) *forte un foible* in *forte ou foible*; a p. 574 (qui 1046, 36) *ella* in *elle*; a p. 574 (qui 1047, 5) *jusq'au sommet* in *jusqu'au sommet*; a p. 575 (qui 1048, 17) *espédient* in *expédient*; a p. 575 (qui 1049, 19) *encor* in *encore*; a p. 576 (qui 1050, 25) *ou-delà* in *au-delà*; a p. 576 (qui 1050, 29) *la communications* in *les communications*; a p. 577 (qui 1052, 1) *espériences* in *expériences*; a p. 577 (qui 1052, 27) *le metaux* in *les metaux*; a p. 579 (qui 1055, 7) *pou réussir* in *pour réussir*; a p. 580 (qui 1055, 26) *appercoit* in *apperçoit*; a p. 581 (qui 1057, 14) *nostre* in *notre*; a p. 581 (qui 1057, 32) *soye* in *soie*.

Nello stesso testo si sono normalizzati gli accenti francesi secondo l'uso moderno. Così il lettore leggerà *résultats*, *toujours*, *diamètre*, *secours* laddove Volta scriveva *resultats*, *toûjours*, *diamétre*, *sécours*, mentre rimangono invariate le vere forme linguistiche dell'epoca, come *tems* per *temps*, *savoir* per *à savoir*, ecc. Tale intervento è stato reso indispensabile per sfuggire all'accentuazione contraddittoria del testo, di cui non sappiamo fino a qual punto fosse responsabile, accanto a qualche vezzo dell'epoca (il caso *toûjours*), la rassettatura di Joseph Banks, inglese, o dei tipografi, pure inglesi, della famosa lettera, che Volta non curò personalmente nella stampa.